



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Etude d'une langue des signes émergente de Côte d'Ivoire : l'exemple de la langue des signes de Bouakako (LaSiBo)**

Tano, A.J.J.

### **Citation**

Tano, A. J. J. (2016, November 23). *Etude d'une langue des signes émergente de Côte d'Ivoire : l'exemple de la langue des signes de Bouakako (LaSiBo)*. LOT dissertation series. LOT, Utrecht. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/44392>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/44392>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/44392> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Tano, A.J.J.

**Title:** Etude d'une langue des signes émergente de Côte d'Ivoire : l'exemple de la langue des signes de Bouakako (LaSiBo)

**Issue Date:** 2016-11-23

### **Curriculum Vitae**

Angoua Jean-Jacques Tano est né le 12 Octobre 1982 à Hiré, Côte d'Ivoire. Il a terminé ses études secondaires au Collège Moderne Touré Nassanaba de Daloa en 2002 avec l'obtention du Baccalauréat série A<sub>2</sub>. En 2003, il s'inscrit à l'Université de Cocody (renommée depuis 2012, Université Félix Houphouët-Boigny) où il obtint en 2007, la Maîtrise en Sciences du Langage, option sociolinguistique avec le thème Variation et Langage des sourds et Muets suivi en 2008, du Diplôme d'Etudes Approfondie (DEA) sur le thème Etude du Langage des Sourds et Muets dans une Communauté Multilingue : Cas de la Côte d'Ivoire. De 2010 à 2015 il a préparé son PhD à l'Université de Leiden, au Pays-Bas. Il a travaillé comme moniteur au Département des Sciences du Langage de l'Université Félix Houphouët-Boigny de 2010 à 2012. De 2011 à 2014, il a mené un projet de recherche sur la documentation des langues des signes de Côte d'Ivoire (LSCI). Il a en outre participé à des projets de recherches dirigé par Dr. Victoria Nyst en tant qu'assistant.



**ANNEXES 1: Quelques photos pour l'élicitation lexicale**



Ail



Ampoule



Appareil photo



Arbre



Arachide



Araignée



Arrosoir



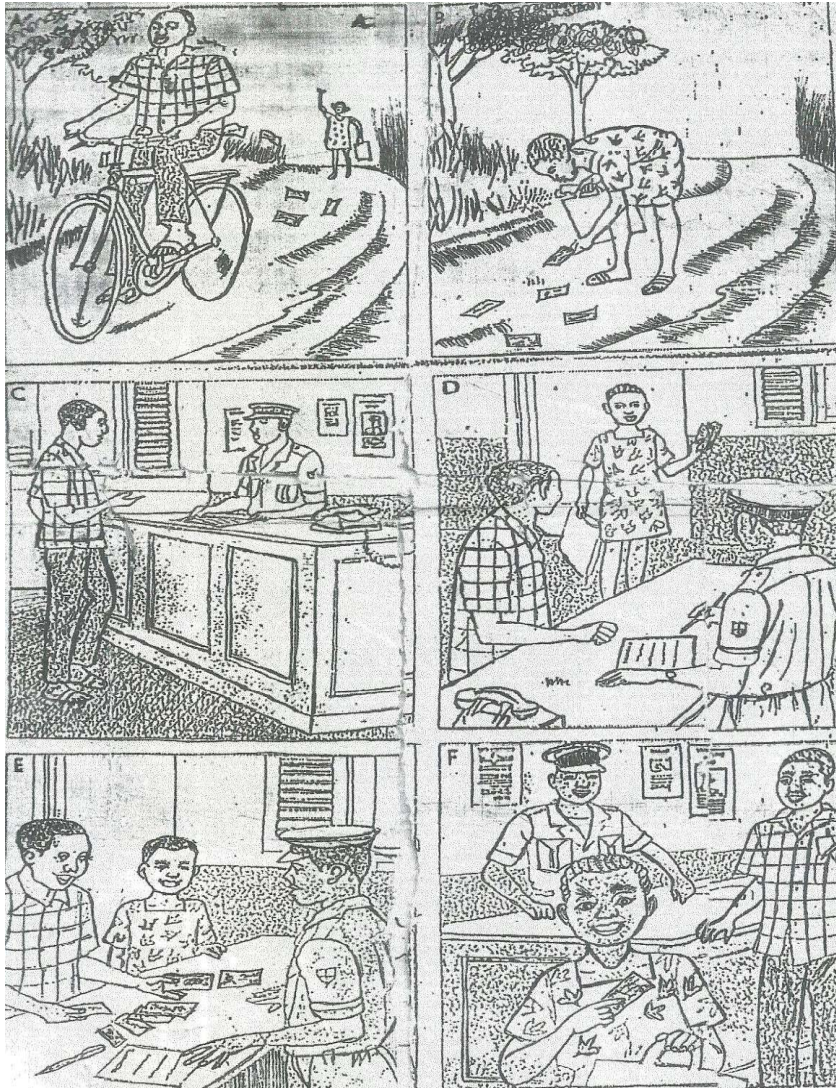
Assiette



Avion
















### ANNEXE 2: Récit d'images















### ANNEXE 3: Les différentes configurations manuelles en LaSiBo








I. Tous les doigts sélectionnés et fermés, possibilité de sélection du pouce					
A	Thumb	S	O	Lax O	Closed bB
					








II. Tous les doigts sélectionnés et joints						
B	4	Flat B	Open Hand	Closed B	Lax B	Loose 5
						





III. Tous les doigts tendus et ouverts				
5	Lax 5	Bunched hand	Open B+spr	B fan
				

IV. Tous les doigts sélectionnés et courbés		
Big-C	5-bend	Curved B
		

V. Index		
IX	Small-C	Closed X
		

VI. Index et pouce sélectionnés						
9	Open 9	Open F	Open X	20-o	G	L
						

VII. Index et majeur						
V	Open 8	U	H	N	3	Curved V
						

VIII. Autres			
3-flat	W	I	Middle finger
			

## **ANNEXE 4: Récapitulatif des informations sur le corpus de documentation de la LaSiBo**

**Tableau récapitulatif des données du corpus de la LaSiBo**

		<b>M.S</b>	<b>M.E</b>	<b>D.S-S</b>	<b>D.S-E</b>	<b>C.G</b>	<b>J.A</b>	<b>Totaux</b>
Données vidéos	Nombre de fichiers	34	5	111	7	11	12	180
	Nombre de minutes	270	57	608	50	145	49	1179

### **Sens des abréviations**

**M.S:** Monologue Sourd

**M.E:** Monologue Entendant

**D.S-S:** Dialogue Sourd-Sourd

**D.S-E:** Dialogue Sourd-Entendant

**C.G:** Causerie en Groupe

**J.A:** Jeux et activités

## Récapitulatif des informations sur le corpus de documentation de la LaSiBo

394

### Exemple de fichiers ELAN (dialogue et monologue)

The screenshot displays the ELAN software interface for file 'ELAN - ELAN LSC1 18\_001.eaf'. The main window shows a video of a man sitting on a balcony, talking on a mobile phone. The 'GLOSES' window on the right contains a list of linguistic annotations for the video, including terms like 'FEMME', 'BEBE', 'ACCOUCHER', 'PRO\_1', 'PRO\_2', 'PRO\_3', 'DROMIR', 'ACCOUCHER', 'BEBE', 'RESTER', 'SANTÉ', 'PRENDRE', 'ALLER', 'HOMME', 'IND', 'ACCOUCHER', 'ICI', 'HOMME', 'NETTOYER', 'ALLER', 'PU', 'PRO\_2', 'MALADE', 'PU', 'RESTER', 'ARGENT', 'ICI', 'PU', 'HOMME', '1', 'FEMME', 'ACCOUCHER', 'ENSEMBLER', 'HOMME', 'CHERCHER', '1', 'FACHER', 'AM', 'PU', '1', 'PRO\_1', 'RESTER', 'VOIR', 'CHERCHER', 'BEN', 'CHERCHER', 'FEMME', 'PARLER', 'CAUSER', 'AM', 'AM', 'BIEN', 'FINR', 'BIEN', 'AUREVOR'. The bottom timeline shows a sequence of annotations: 'CLOSER1', 'PRE', 'RESTER', 'VOIR', 'CHERCHER', 'REFLEND', 'CHERCHER', 'FEMME', 'PARLER', 'CAUSER', 'ACCOUCHER', 'BIEN', 'FINR', 'BIEN', 'AUREVOR'.

### Production spontanée: Monologue d'une personne sourde

The screenshot displays the ELAN software interface for file 'ELAN - ELAN LSC1 16\_309.eaf'. The main window shows a video of two young girls sitting on the ground outdoors, engaged in a conversation. The 'GLOSES' window on the right contains a list of linguistic annotations for the video, including terms like 'APPELLER', 'APPELER', 'PU', 'DORMIR', 'LAVER', 'VAGIE', 'IND', 'DANCER', 'IND', 'NETTOYER', 'ALLER', 'APRES', 'MEDI', 'TEMPS', 'VENIR', 'FOUTOU', 'MANGER', 'PU', 'SELAVER', 'PU', 'DORMIR', 'PU', 'IND', 'PU', 'MANGER', 'VENIR', 'VENIR', 'FOUTOU', 'MANGER', 'MANGER', 'PU', 'PU', 'APPELER', 'PRO-1', 'PRO-1', 'IND', 'IND', 'VOIR', 'IND', 'NETTOYER', 'VOIR', 'ALLER', 'PU', 'RESTER', 'FATIGUER', 'MAUVaise SANTÉ', 'PU', 'RESTER', 'PU', 'IND', 'APPELLER', 'Ecole', 'ACOTE', 'ACOTE', 'VOIR', 'VOIR', 'BEBE', 'BEBE', 'IND', 'ACOTE', 'ACOTE', 'BEBE', 'IND', '1', 'IND', '1', 'CACHER', 'IND', 'CACHER', 'PU', 'IND', 'PU', 'FRONT', 'COEUR', 'EPAULE', 'EPAULE', 'IND', 'ACCOUCHER', 'IND', 'ACCOUCHER', 'IND', 'IND', 'RESTER', 'NEG', 'ASSEoir', 'TOMBER', 'PU', '1', '2', '3', '4', '5', '6', '7', '8', 'FRONT', 'FRONT', 'COEUR', 'EPAULE', 'EPAULE', '8', 'ACCOUCHER', 'IND', 'APRES', 'APRES', 'ASSEoir', 'IND', 'IND', 'PU', 'PU', 'VOIR', 'PU', 'PU', 'PU', 'PU', 'PU', 'BIEN', 'PU', 'IND', 'ALLER', 'APRES', 'PRO-2', 'IND', 'IND', '3', 'ALLER', 'PRO-2', 'VOIR', 'IND', 'IND', 'VOIR', 'VENIR', 'IND', 'VOIR', 'IND', 'IND', 'ALLER', 'DEMAN', 'PRO-1', 'PRO-2', 'PRO-1', 'IND', '3', 'ALLER', 'HOMME', 'PRO-1', 'GRANDIR', 'ALLER', 'VOIR', 'IND', 'VOIR', 'APPELLER', 'APPELLER', 'BANANE', 'VOIR', 'IND', 'APPELLER', 'BANANE', 'LONG', 'BANANE', 'BANANE', 'IND', 'BANANE', 'GROS', 'VOIR', '1', '2', '3', '4', '5', '6', 'LONG', 'APPELLER', 'MANGRR', 'NEG', 'MANGRR', 'BLANCH', 'PETIT', 'POURIR', 'NEG', 'LONG', 'BIEN', 'LONG', 'BIEN', 'MINCE', 'APPELLER', 'MINCE', 'POURIR', 'NEG', 'LONG', 'BIEN', 'FOUTOU', 'GROS', 'MANGER', 'GROS', 'PU', 'PU', 'PRO-1', 'PU', 'MOURIR', 'PRO-1', 'PEUR', 'PU', 'PU', 'PU', 'FINR', 'IND', 'DEVANT', 'IND', 'IND', 'VOIR', 'IND', 'ALLER', 'PRO-2', 'ALLER', 'IND', 'TOMBEAU', 'VOIR', 'PRO-1', 'IND', 'FRONT', 'COEUR', 'EPAULE', 'FINR', 'GRANDIR', 'NOM DE PERSONNE', 'IND', 'GRANDIR', 'NOM DE PERSONNE', 'PRO-1', 'IND', '3', 'ROUTE', 'ROUTE', 'ROUTE', 'ROUTE', 'VOTRE', 'ROUTE', 'PASSER', 'ROUTE', 'IND', 'VOIR', 'IND', 'PU', 'APPELLER', 'HABILLER', 'HABILLER', 'ATTACHER', 'DANSER', 'HABILLER', 'BIEN', 'IND', 'BIEN', 'IND', 'POULET', 'IND', 'POULET', 'IND', 'APPELLER', 'TOUT', 'IND', 'BIEN', 'NEG', '2', 'IND', 'VOIR', 'VOIR', 'PU', '2', 'PRISON', 'MOURIR', 'PU', 'PU', 'PU', 'BLANC', 'CLAIR', 'BLANC', 'ROBNET', 'IND', 'VOIR', 'VESER', 'CLAIRE', 'VOIR', 'PU', 'IND', 'BURINAISE', 'FERMERE', 'JETTER', 'FERMER', 'VESER', 'PU', 'IND', 'BORE', 'NEG', 'BLANC', 'METTRE', 'ALECART', 'IND', 'BLANC', 'IND', 'VESER', 'VENIR', 'FINR', 'BIEN', 'PU'.

### Productions spontanées: Dialogue entre deux filles sourdes

## ANNEXE 5: Procédures d'accès des données du corpus aux archives ELAR

Pour accéder aux données sur ELAR, il faudrait d'abord s'y inscrire pour remplir les informations demandées en cliquant sur le lien <http://elar.soas.ac.uk/user/register> et la page ci-dessous apparaîtra:

Endangered Languages Archive

Not logged in. [Login](#) | [New user](#) | [Search](#) | [Home](#)

ELAR account creation

Find a collection:  
Search  
List  
Map

**Apply for an ELAR User Account**

Use this page to create an ELAR User Account, which is required to access archived deposits. Some deposits have controlled access and require further permissions - you can apply to be a recognised Researcher below, or later you can apply to access individual deposits. Please note that asterisked items (\*) are required; other fields are optional.

Account

I wish to apply for an ELAR User Account.

I am a researcher. I wish to apply as a recognised Researcher. (You may need to provide evidence of status.)

Identifying yourself

Family name: \*

Given name: \*

Title:

Institution, company or affiliation:  
Enter your main professional affiliation.

Endangered languages connection: \*  
Briefly state your interest in or connection to endangered languages, e.g. if you are a member of an endangered language community, a linguist, language teacher etc. (write all that apply).

Après s'être inscrit, les données peuvent être consultées par un click sur le lien: <http://elar.soas.ac.uk/deposit/0076>. Chercher ensuite dans la case en haut à gauche "Search this deposit" le matériel désiré pour le visionner.

Endangered Languages Archive
Not logged in | [Login](#) | [New user](#) | [Search](#) | [Home](#)

---

**Documentation and description of a sign language in Cote d'Ivoire**

**Search this deposit**

[Reset keywords](#)

**Access protocol**

URIS (281)

**Language**

American Sign Language (67)  
Langue des Signes de Bouakako (58)  
Langue des Signes de Côte d'Ivoire (85)

**Type**

ELAN (84)  
Image (4)  
Video (197)

**Genre** [more](#)

Conversation (4)  
Dialogue (22)  
Discussion (8)  
Elicitation (29)  
Explanation (4)  
[more...](#)

**Participants** [more](#)

Adama Coulibaly (3)  
Adelaide (3)  
Aïjara Ouattara (2)  
Aïjoua N'ôa (4)  
Agréau Amané (20)  
[more...](#)

[Home](#) | [Resources](#)

**Documentation and description of a sign language in Cote d'Ivoire**

---

Language: Cote d'Ivoire Sign Language

Depositor: Angoua Tano

Location: Ivory Coast

---

**Summary of deposit**

Like in several countries in West Africa, at least two sign languages are used in Ivory Coast. American Sign Language (ASL) is used in Deaf education and by educated Deaf adults. Deaf people with no formal schooling use various forms of Ivorian Sign Language. ASL is spreading in the Ivorian Deaf community at the cost of Ivorian Sign Language or Langue des Signes de Côte d'Ivoire (LSCI).

This collection will consist of documentation and analysis of LSCI. It will include a digital corpus that features a representative sample of signed discourse, a lexical database and a description and analysis of selected features of the language.

**Group represented**

Users of sign language in Côte d'Ivoire with no formal schooling in American Sign Language (ASL).

**Language information**

Also called Ivorian Sign Language or Langue des Signes de Côte d'Ivoire (LSCI).


**Deposit status**

✓ **Curated:**  
Resources online and curated

**Depositor**

Angoua Tano

**Affiliation:** University of Cocody  
Abidjan | Leiden University, Holland



Map

Map data ©2016 Google, INEGI Terms of Use